

APROXIMACIÓN AL PERFIL MELÓDICO DE LA INTERLENGUA DE ANGLÓFONOS QUE HABLAN ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA

Arturo José Muñoz Duarte

Máster en estudios fónicos, Universidad Internacional Menéndez Pelayo y CSIC

arturojmunoz@gmail.com

Resumen:

En este trabajo piloto investigamos la interlengua de anglófonos que hablan español como segunda lengua en sus emisiones de enunciados neutros, interrogativos, enfáticos y suspendidos para establecer sus patrones melódicos en habla espontánea. Este análisis realizado fue tanto desde un punto de vista fonético como también fonológico. Pretendemos entonces abrir una línea de investigación de la entonación de interlengua de estos hablantes.

Para tal propósito utilizamos como base metodológica el modelo del análisis melódico del habla (AMH) propuesto por el laboratorio de fonética aplicada de la Universidad de Barcelona. Así pues se pudo observar que los patrones melódicos de nuestros informantes difieren de manera sustancial de los patrones melódicos del español peninsular.

Palabras clave: Perfil melódico, Interlengua, Español, Anglófonos, Entonación

Resum:

En aquest treball pilot investiguem la interllengua d'anglòfons que parlen espanyol com a segona llengua en les seves emissions d'enunciats neutres, interrogatius, enfàtics i suspesos per establir els seus patrons melòdics en parla espontània. Aquesta anàlisi realitzada es va fer tant des d'un punt de vista fonètic com també fonològic. Pretenem doncs obrir una nova línia d'investigació de l'entonació d'interllengua d'aquests parlants. Per assolir aquest propòsit utilitzem com a base metodològica el model d'anàlisi melòdica de la parla (AMP) proposat per el Laboratori de Fonètica Aplicada de la Universitat de Barcelona. Així doncs, s'observà que els patrons melòdics dels nostres informants difereixen de manera substancial dels patrons melòdics de l'espanyol peninsular.

Paraules clau: Perfil melòdic, Interllengua, Espanyol, Anglòfons, Entonació

Abstract:

In this pilot paper, we investigated the interlanguage of English speakers as they produce neutral, interrogative, emphatic and suspended utterances in spontaneous speech in order to establish their intonation patterns. This analysis was done under a phonetic point of view as well as a phonological one. We seek to open a research path to investigate the interlanguage of these speakers' intonation. For this purpose, we used as a methodological support the melodic analysis of speech method (MAS) conceived by the laboratory of applied phonetics of the University of Barcelona. In this way, we could observe that our participants' intonation patterns differ substantially from the Peninsular Spanish intonation ones.

Keywords: *Intonation patterns, Interlanguage, Spanish language, English speakers, Intonation*

1. JUSTIFICACIÓN / INTRODUCCIÓN

En mis años como estudiante y luego profesional de la educación de idiomas extranjeros, siempre he podido notar que los alumnos, aunque a nivel segmental hacen un buen uso de los fonemas del español, tienen ese típico *acento extranjero* que los identifica con el lugar de proveniencia. Estos hablantes claramente han utilizado la entonación propia de su lengua para hablar en el idioma meta. Este acento extranjero puede dificultar mucho o impedir la comunicación con los demás hablantes tanto nativos como no nativos del idioma usado.

A pesar de la gran importancia que tiene la entonación en el discurso oral, ésta ha sido tradicionalmente desatendida en los estudios realizados sobre la adquisición fónica de segundas lenguas. Asimismo, la falta de interés por la enseñanza de la entonación, se refleja en los manuales de enseñanza de L2, ya que a menudo ésta no está siquiera presente o simplemente se ofrecen modelos estandarizados ajenos a las necesidades de los alumnos. Pues no lo mismo enseñar la entonación del español a un alumno de habla inglesa que a un alumno de habla francesa pues la entonación de las tres lenguas son diferentes. Peor aún es el caso de las lenguas tonales, como el chino, que no tiene entonación y enseñarles la entonación de una lengua sería muy distinto y el procedimiento seguramente debería ser radicalmente diferente.

Es por ello que el estudio de los patrones melódicos de la interlengua de aprendices de segundas idiomas puede contribuir enormemente en la didáctica de segundas lenguas. Un discurso bien organizado gracias a una entonación adecuada, produciría una comunicación fluida y efectiva entre los interlocutores.

Este artículo se inscribe en una investigación más amplia que pertenece a la memoria de máster para optar al diploma de máster en estudios fónicos de la Universidad Intenacional Menéndez Pelayo y el CSIC (Muñoz, 2013) y ha sido dirigida por el Dr. Francisco José Cantero Serena.

2. OBJETIVO

Describir la entonación prelingüística de hablantes anglófonos que hablan español como segundo idioma, así como también explicar su entonación lingüística a partir de los patrones melódicos de los enunciados interrogativos, neutros, exclamativos y suspendidos.

3. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

3.1. Niveles de entonación

La entonación desde el punto de vista fonético es la variación de la frecuencia fundamental (f_0) de la voz humana, cuyas repercusiones fonológicas son bastante variadas. Cada lengua usa estas variaciones para indicar desde el estado de ánimo hasta la regulación de la interacción comunicacional.

Autores como Cantero Serena y Font Rochés (2007) dividen los niveles de análisis de la entonación en tres: la entonación prelingüística (el acento, el ritmo y la melodía), la entonación lingüística (tonemas) y la entonación paralingüística (entonación emotiva, dialectal, etc).

3.1.1. Elementos estructurales del contorno

En este trabajo seguiremos la división que hace Cantero Serena (2002) de la curva entonativa: anacrusis, el cuerpo y la inflexión final. El anacrusis son los segmentos tonales que van hasta el primer pico, el cual es la primera vocal tónica. El cuerpo son los segmentos tonales que van desde el primer pico y la última vocal tónica del enunciado. Está compuesto de inflexiones descendentes y presenta el fenómeno de la declinación, la cual emite cierta información fonológica. La inflexión final o núcleo es el último segmento tónico (última vocal tónica) del grupo de donde comienza la inflexión tonal que define el rasgo /+- interrogación/.

3.1.2. Valores estándares para la inflexión final ascendente del español peninsular

Cantero Serena y Mateo (2011) definen los valores para la inflexión final y su repercusión fonológica. Si la inflexión final va hasta el 15% de ascenso, el contorno fonológicamente sería un tonema neutro /-interrogativo -suspendido -enfático/; entre el 15% y el 60%, se trataría de un tonema suspendido /-interrogativo +suspendido -enfático/; entre el 70% y el 120%, sería un tonema interrogativo /+interrogativo -suspendido -enfático/; y más del 120% de ascenso, se interpretaría como un tonema interrogativo y enfático /+interrogativo -suspendido +enfático/.

3.2. La interlengua

El concepto de interlengua fue introducido por Selinker en 1972 como nos dice Ellis (1985). La interlengua se refiere a un sistema lingüístico independiente que ha desarrollado un individuo durante su aprendizaje de una segunda lengua (L2). Durante este estadio el aprendiz conserva rasgos de su lengua materna o incluso sobregeneraliza el uso de las reglas de la L2 por lo que es observable a través del output. Asimismo, podríamos definir la interlengua fónica como las características fónicas de la interlengua de un aprendiz de una L2.

3.3. La adquisición fónica, competencia comunicativa y competencias fónicas.

La adquisición fónica es un área poco investigada en la adquisición de una lengua extranjera. La adquisición fónica hace referencia a la adquisición de la fonología de una L2. El sistema fonológico o *criba fonológica* de la lengua materna de una persona es considerado como un filtro por medio del cual pasa sólo aquello que el individuo es capaz de percibir y reproducir (Trubetzkoy, 1973).

El concepto de competencia comunicativa se había asociado directamente con la *competencia lingüística*, hasta que Hymes (1972) planteara un concepto donde se incluyera un uso estratégico de la lengua, que no sólo incluyese la dimensión lingüística de la misma. En este sentido, la competencia comunicativa podría definirse como la habilidad que tiene un individuo de expresarse en una lengua extranjera con un modo de actuación adecuado y comprensible.

Cantero Serena (2008) introduce el concepto de competencia fónica que sería la dimensión fonética de todas las competencias comunicativas. A partir de este punto, se puede decir que hay una pronunciación determinada para las competencias específicas (productiva, perceptiva, mediadora e interactiva) de cada una de las competencias estratégicas (lingüística, discursiva, cultural, estratégica) de los idiomas o registros que maneja el hablante.

4. MATERIAL Y MÉTODOS

4.1. El corpus

Se trata de un corpus de un total de 272 enunciados producto de entrevistas individuales de una hora de duración aproximadamente realizadas a dos informantes del sexo masculino. Se trata de entrevistas de habla espontánea en las que los informantes nunca estuvieron conscientes que sus grabaciones servirían para evaluar su pronunciación y/o entonación. Para la obtención de este corpus se escucharon el total de las grabaciones. Del total de enunciados se escogieron 120 enunciados repartidos en 30 neutros, 30 exclamativos, 30 suspendidos y 30 interrogativos. Se utilizó un grabador marca M-Audio modelo MicroTrack 24/96 con un micrófono "T" estéreo, aunque las grabaciones se hicieron en mono. La frecuencia de muestreo fue de 44.1 KHz y el formato de archivo es .WAV.

4.2. Método

Se utilizó como base el método de análisis melódico del habla (AMH) nacido en el Laboratorio de Fonética Aplicada de la Universidad de Barcelona y propuesto por Cantero Serena (2002).

Las vocales son las portadoras relevantes de la f_0 , mientras las consonantes y glides estarán en una zona marginal. De esta manera se establece la siguiente jerarquización de los sonidos en importancia para el análisis melódico: 1) las vocales tónicas (ocurren las inflexiones tonales y entre ellas está el núcleo de la palabra fónica y del grupo fónico), 2) las vocales átonas (núcleos silábicos), 3) consonantes sonoras (zona marginal), y 4) consonantes sordas (zona despreciables) (Cantero Serena, 2002).

Para la estandarización del contorno entonativo se toma en cuenta esta jerarquía fónica y tonal. En primer lugar se desprecia las consonantes y glides, eliminando así las micro-

melodías. Se tomarán entonces sólo las vocales, ya que éstas son las portadoras del tono controlado conscientemente del hablante. A partir de aquí, se comienza a determinar el valor frecuencial de cada vocal, átona o tónica, ya que ellas representan los segmentos tonales. En las inflexiones tonales, se debe anotar los dos valores de la vocal, tanto el inicial como el final, es decir que esta vocal tendría dos segmentos

Con los valores frecuenciales ya medidos, se realizó la estandarización de sus relaciones tonales. Esta estandarización consiste en tomar el valor frecuencial inicial 0 y a partir de allí se toma el valor relativo en % de cada valor absoluto en Hz siempre en función del valor anterior. Ejemplo: si tenemos los valores absolutos de 150 Hz, 300 Hz y 150 Hz, de los tres primeros segmentos de un contorno entonativo, se obtendrían los valores relativos de 0, +100%, -50% Cantero Serena (2002). Con estos valores se generan las gráficas del contorno entonativo (ver modelo: figura 01) para cada enunciado y se procede a su evaluación e interpretación.

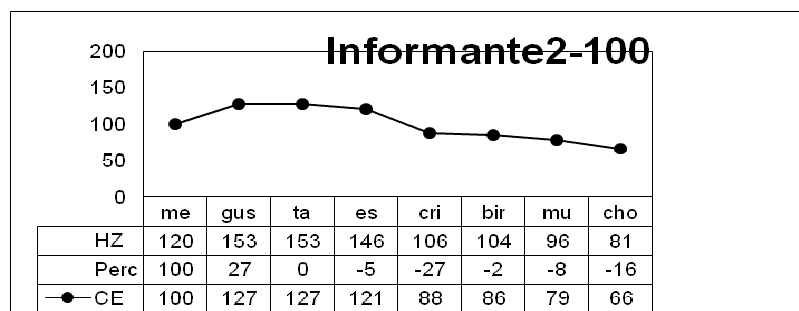


Figura 1. Modelo de curva estándar del enunciado «me gusta mucho escribir» con los valores de la f_0 , el porcentaje de ascenso o descenso y los valores relativos.

4. RESULTADOS

enunciados en función de la inflexión final	anacrusis	cuerpo
neutro ascendente → entre +1% y 66%	ausencia o indicios del primer pico, en algunos casos primer pico leve o presencia del primer pico desplazado.	declinación plana, algunos cuerpos ondulares o poco ondulares, otros en zigzag.
neutro circunflejo → ascenso +93 descenso -32% (máximos)		
neutro circunflejo → descenso -25% ascenso + 37% (máximos)		
neutro descendente → entre 0% y -20%		
interrogativo ascendente → entre +6% y +38%		
interrogativo circunflejo → ascenso +29% descenso -72% (máximos)		
interrogativo circunflejo → descenso -38% ascenso +78% (máximos)		
interrogativo descendente → entre - 1% y - 46%		
enfático ascendente → entre +1% y +94%		
enfático circunflejo → ascenso +31 descenso -49% (máximos)		
enfático circunflejo → descenso -8% ascenso +21% (máximos)		
enfático descendente → entre -3% y -27%		
enfático ascendente → entre +1% y +94%		
enfático circunflejo → ascenso +31 descenso -49% (máximos)		
enfático circunflejo → descenso -8% ascenso +21% (máximos)		
enfático descendente → entre -3% y -27%		

Tabla 1. Rasgos presentes en los enunciados de nuestro corpus clasificados por su inflexión final.

A partir de la tabla 1, podemos ver las rasgos encontrados en nuestro corpus. Además de la ausencia del primer pico, los enunciados evaluados presentaron una declinación plana y/o con cuerpos ondulantes y a veces en zig-zag por la presencia de ligaduras tonales. De igual manera las inflexiones finales no concordaban con los patrones melódicos establecido para el tipo de enunciado del que se trataba. Además cuando se distinguió los indicios del primer pico, éste no ocurría en la primera vocal tónica, sino que estaba desplazado a las siguientes vocales, átonas o tónicas.

Para el análisis de los resultados, se compararon los contornos entonativos de nuestro corpus con melódicos establecidos para el español peninsular.¹

De esta manera, pudimos ver que los enunciados neutros con inflexión final ascendente variaban con un ascenso de entre +1% y +66%, lo cual lo hace que sean más parecidos a un enunciado suspendido si su valor estaba por encima del +15%. Con respecto a los enunciados neutros con inflexión final descendente, pudimos ver que variaban de entre 0% a -20%, es decir que éstos, a excepción de los que tenían menos de -10% de descenso, serían percibidos como enunciados neutros.

Por su parte, los enunciados interrogativos ascendente por su poco ascenso (+6% a +38%) serían percibidos como enunciados suspendidos. De igual forma, se encontraron enunciados interrogativos con inflexión final descendente, lo cual no concuerda con los patrones de referencias. En estos casos, un hispanohablante percibiría estos enunciados como neutros o enfáticos ya que son los tipos de entonación que presentan inflexión final descendente.

Para la entonación enfática tuvimos que recurrir también a otros rasgos (características en el anacrusis y en el cuerpo), además de la inflexión final para poder definir estos enunciados. De manera general, nuestros informantes emitieron enunciados enfáticos que sí serían percibidos como tales.

También se encontraron enunciados suspendidos con inflexión final ascendente que estaban dentro del rango de ascenso para este tipo de enunciados. Sin embargo, también se encontraron enunciados suspendidos que caían en el rango de los enunciados neutros. A pesar de no encontrar patrones melódicos suspendidos en el inventario de referencia para el español peninsular, en nuestro corpus encontramos entonaciones suspendidas con inflexión final descendente. Por tanto, estos enunciados serían percibidos como neutros o enfáticos.

Asimismo también fue posible encontrar enunciados con inflexión final circunfleja, tanto ascenso, descenso como descenso, ascenso, para todos los tipos de enunciados a pesar que en el español peninsular sólo se establecen este tipo de inflexión final para los enunciados interrogativos (ascenso, descenso) y para los enunciados enfáticos (ascenso, descenso y descenso, ascenso). Esto crearía también dificultades para entender que un enunciado es neutro o suspendido cuando tiene una inflexión tonal circunfleja.

¹Para el inventario completo de los patrones melódicos para el español peninsular, leer: Cantero Serena y Font-Roches (2007) y Cantero Serena y Mateo (2011).

5. CONCLUSIONES / FUTURAS INVESTIGACIONES

En primer lugar se pudo observar que los contornos de la mayoría de los enunciados no concuerdan con los patrones melódicos establecidos para el español peninsular. Sin embargo, la entonación presentada por estos informantes tampoco concuerdan con los patrones establecidos para el inglés norteamericano. Principalmente por la falta de un primer pico en la mayoría de los enunciados que según los autores también está presente en la entonación del inglés (Trager y Smith, 1956; Kreidler, 1989; Tench, 1996; Wells, 2006).

Esta diferencia del perfil melódico de estos informantes tanto de los patrones melódicos del español, como para el inglés, podría deberse a la voluntad de diferenciarse de la entonación de su lengua materna. Esto los llevaría a hacer cosas diferentes y no se trataría de transferencia sino de proceso.

Estas diferencias en la organización del discurso a partir de la entonación prelingüística configuran su perfil melódico (Cantero Serena y Devís, 2011) y es lo que crea el acento extranjero de estos anglófonos cuando hablan español.

A pesar de estas diferencias del perfil melódico de nuestros informantes con los patrones melódicos encontrados en el español peninsular, estos hablantes de seguro han recurrido a competencias comunicativas y/o a competencias fónicas para hacerse entender y quizás servirse de ellas para evitar los malentendidos que su perfil melódico, por sí solo, causaría en la comunicación.

Como continuación de este trabajo, sería necesario realizar una fase perceptiva en donde se realiza una copia sintetizada, a través de Praat, del enunciado original y se substituye los valores tonales por los valores estandarizados. A continuación se modifican los valores relevantes, por ejemplo, aumentar o disminuir la inflexión final para ver si el enunciado deja de ser neutro, interrogativo, etc. Luego con la ayuda de informantes (oyentes) nativos de español peninsular, se determinará si hay significancia en los cambios realizados (Cantero Serena y Mateo, 2011).

También se pudiera realizar una comparación entre el perfil melódico de estos informantes con los patrones canónicos del inglés norteamericano.

De igual manera pudiéramos ampliar el corpus con mucho más informantes, norteamericanos e ingleses. Se podría entonces crear el perfil melódico para cada grupo. También sería posible realizar una comparación de la entonación de la interlengua de ambos grupos al hablar español.

A partir de la nueva información recabada, se podría crear una serie de propuestas didácticas para mejorar el acento extranjero de estos informantes atacando el origen, ya conocido, de éste.

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CANTERO SERENA, F. J. (2002): *Teoría y análisis de la entonación*. Barcelona: Ed. Universitat de Barcelona.
- CANTERO SERENA, F. J. (2008): «Complejidad y competencia comunicativa». *Revista Horizontes de Lingüística Aplicada*, 4, 71-87. [Disponible en: <http://seer.bce.unb.br/index.php/horizontesla/article/view/2994/2596>].

- CANTERO SERENA, F. J. y FONT ROTCHÉS, D. (2007): «Entonación del español peninsular en habla espontánea: patrones melódicos y márgenes de dispersión». *Moenia*, 13, 69-92.
- CANTERO SERENA, F. J. y DEVÍS, E. (2011): «Análisis melódico de la interlengua, la investigación de la entonación española». *Quaderns de Filologia*, Anejos. Valencia: Universitat de València.
- CANTERO SERENA, F. J. y MATEO, M. (2011): «Análisis melódico del habla: Complejidad y entonación en el discurso». *Oralia*, 14, 105-127.
- ELLIS, R. (1985): *Understanding Second Language Acquisition*. Oxford. Oxford University Press.
- HYMES, D. H. (1972). «On communicative competence». En PRIDE, J. B. y HOLMES, J. (eds.), *Sociolinguistics*. Harmondsworth: Penguin books, 269-293.
- KREIDLER, C. (1989): *The Pronunciation of English, a Course Book of Phonology*. Oxford: Blackwell Publishers.
- MUÑOZ DUARTE, A. J. (2013): Aproximación al perfil melódico de la interlengua de anglófonos que hablan español como segunda lengua. Memoria de Máster inédita. Universidad Internacional Menéndez Pelayo y CSIC.
- TENCH, P. (1996). *The intonation systems of English*. London: Cassell.
- TRAGER, G. L. y SMITH, H. L. (1956): *An outline of English Structure*. Norman, Oklahoma: Batterburg Press. Edición revisada, 1957, Washington: American Council of Learned Societies.
- TRUBETZKOY, N. S. (1973): *Principios de fonología*. Madrid: Editorial Cincel. (Trubeckoj, Nikolaj Sergejevic, kniaz, 1890-1938).
- WELLS, J. (2006): *English Intonation*. Cambridge: Cambridge University Press.